

# top experiences

PURCHASE THE NELSON MANDELA BAY PASS

WWW.NELSONMANDELABAYPASS.CO.ZA

# 顶级体验

购买曼德拉湾市一卡通

WWW.NELSONMANDELABAYPASS.CO.ZA

This smartcard access card is your ticket to adventure, as it provides you with free admission to a wide variety of attractions and activities in Nelson Mandela Bay.

智能一卡通是您玩转曼德拉湾市的通票，持卡您可以免票进入曼德拉湾市的众多景点，并参加丰富多彩的活动。



## SAVOUR GOURMET PLEASURES

Try out a few of the premier dining out districts, such as Richmond Hill, where many stylish restaurants serve tasty cuisine and where trendy coffee shops, delis and specialty wine shops have flourished. Alternatively experience some traditional cuisine at our local "Shisa Nyama". Other dining hotspots include PE Beachfront, The Baakens Valley, Walmer and countryside restaurants in the Ibhayi Sunshine Saunter. Private dining facilities and food tours are also available.

### 舌尖上的享受

欢迎来到Richmond Hill 这一高档餐厅林立的街区，这里聚集着时髦的餐厅，不仅有美食，还有最流行的咖啡厅和酒吧。或者也可以体会本地的“Shisa Nyama”，这是南非传统的路边烧烤。其他热门就餐区还有Beachfront和The Baakens Valley, Walmer和Ibhayi Sunshine Sautner的乡村餐厅。这里还有私人聚餐设施和以美食为主题的路线游。

## BEACH & COASTAL ENCOUNTERS

Port Elizabeth's 40 km of pristine beaches are legendary, three of which boast full Blue Flag status. These wide expanses of golden sands and warm water are ideal for safe sheltered swimming, exceptional scuba diving, as well as other water sports and beach leisure activities.

### 沙滩和海岸体验

曼德拉湾市有传奇般的40公里顶级沙滩，其中三个沙滩获得欧盟环保认证的蓝旗标志。温暖的海水和金色的沙滩是海中畅游，潜水，水上运动和沙滩运动的最佳去处。



## HISTORICAL TREASURES

Explore historical nuggets of interest in the city centre, which showcases some of the finest architectural attractions. As the landing place of the 1820 Settlers, the area offers a wealth of treasures to view and experience.

### 历史遗产

探索市中心的历史遗迹，这里精美的建筑令人流连忘返。曼德拉湾市是1820年英国移民抵达南非的第一站，有着许多值得细细体验的地方。



## AUTHENTIC SOCIAL & CULTURAL TOWNSHIP TOURS

Broaden your inter-cultural understanding by joining an expert guide on a vibrant, authentic and interactive tour through local communities of Nelson Mandela Bay or explore the new Mandela heritage routes to learn about all the different cultures that make up the friendly city.

### 真实的南非传统社会文化之旅

参加由专家带领的曼德拉湾市传统社区游览项目，充满活力的，真实的和互动的体验可以加深您对跨文化的理解，或是参加新曼德拉遗产之旅，体会这里友好的氛围。



## ADDO ELEPHANT NATIONAL PARK

The only Park in the world to be home and habitat to the BIG 7. View the largest density of African elephants on the planet, Cape buffalo, leopard, black rhino, lions and the great white shark, as well as the seasonal southern right whale in the marine section.

### Ado 大象国家公园

这里是全世界唯一栖息着七大动物的公园。不仅有非洲象群，还有非洲水牛，猎豹，黑犀牛，狮子和大白鲨，这片水域里还有露脊鲸。



## ECO MARINE SAFARIS IN ALGOA BAY

Take the opportunity to see 50% of the endangered African penguin population in their natural habitat, as well as Cape Gannets, 4 different dolphin species, with the largest Bottlenose Dolphin populations in the world, 4 whale species and various other marine species and birds on a boat charter. The accessibility of shore diving and ease of boat diving and the close proximity to the reefs makes diving a pleasure. Dive the annual sardine run and explore our rich soft coral reefs in the company of ragged-toothed sharks.

### Algoa 湾水上游猎

这里是近半非洲企鹅的天然栖息地，还有鲸鱼，各种海豚，包括全球最大的瓶鼻海豚群，四种鲸鱼和其他海洋生物。无论是从海岸潜水还是出海潜水，这里可以近距离体会珊瑚礁的丰富生态。沙虎鲨在这里巡逻，每年沙丁鱼群都会迁徙到此。



## ROUTE 67

Uniting Arts, Culture and Heritage, the route portrays 67 outdoor public art works, symbolizing Nelson Mandela's 67 years of work dedicated to the freedom of South Africa. It also includes 67 steps leading up to the second largest flag in Africa.

### 67号路

这条路集合了艺术，文化和遗产，是户外公共艺术的展示，标志着曼德拉67年来为自由而战的努力。这条路由67级台阶组成，沿路可以看到非洲第二大旗帜。



## MICRO-BREWERIES, ARTISAN GIN AND RUM DISTILLERIES

The Craft Beer Industry is increasing in popularity amongst beer connoisseurs. Experience a Micro-Brewery Tour and visit some trending micro-breweries, each with their own carefully crafted recipes, natural ingredients and uniquely flavoured profiles. The range of craft beers and artisanal ciders, gin and rum offers a variety of taste profiles for each to enjoy.



家庭酿酒坊，精品金酒和朗姆酒工厂  
南非的精酿啤酒越来越受到鉴赏家的青睐。体会不同家庭酿酒坊的配方，用料和味道的区别，尝尝最流行的啤酒口味。这里可以满足不同人群对啤酒，苹果酒，金酒和朗姆酒的偏好。

## FUN FAMILY ESCAPADES

Specialty activities include: guided Segway beachfront tours, indoor climbing at Valley Crag Indoor Climbing Centre, recreational trampoline activities at Gravity Indoor Trampoline Park, indoor go-carting at Algoa, Grand Prix and a VW Auto Pavilion automotive tour (only one in Africa), ziplining, surfing and sandboarding, amongst many other activities.

### 欢乐一家人

特殊活动包括：带导游的电动平衡车之旅，Valley Crag室内攀岩中心，Gravity Indoor蹦床公园，Algoa室内卡丁车乐园，赛车道和德国大众的汽车公园（非洲仅有这一处），滑索，冲浪和滑沙。



## SCENIC EXCURSIONS

Venture out and explore picturesque coastal riches, hidden gems, the exquisite lush countryside with country restaurants and quaint tea gardens. Enjoyable alternative options also include a gourmet picnic or a wine tasting at a small vineyard.

### 畅行美景

探索风景如画的海岸和隐藏在四处的乡村餐厅和茶室。或者还可以来一次野餐，一次酒庄行。



# QUICK FACTS 摘要

1. Nelson Mandela Bay is the Bottlenose Dolphin Capital of the world with approximately 28 500 Bottlenose Dolphins. The Bay has also been declared an international Hot Spot for its Marine Biodiversity.

1. 曼德拉湾是全世界瓶鼻海豚的首都，族群数量大概有28500只。曼德拉湾因其海洋生物多样性被列为国际热点。

2. Nelson Mandela Bay is the Mohair Capital of the World, which processes most of the mohair produced in the world. (Approximately 53% of all mohair is produced in the Eastern Cape, followed by Lesotho with 20%).

2. 曼德拉湾市是世界马海毛中心，处理着全球绝大多数的马海毛。（东开普省出产全球产量53%的马海毛，其次是莱索托20%）

3. The area is also home to the Big 7 with Addo Elephant National Park being the only National Park in the world that is home to the Big 7 (Lion, Rhino, Buffalo, Leopard and Elephant, as well as the Great White Shark and the Southern Right Whale).

3. 这里还是七大动物栖息地，Addo大象国家公园是全球唯一一个有七大动物的公园（狮子，犀牛，水牛，猎豹，大象，大白鲨和露脊鲸）。

4. Addo Elephant National Park has the highest density of African Elephant in the world, making it the perfect place to spot these majestic animals in the wild.

4. Addo大象国家公园是世界上非洲象密度最高的公园，因此这里是野外观赏大象的最佳地点。

5. The city is named after Nelson Mandela and is also renowned for its friendly people with a huge diversity of cultures.

5. 这里因南非伟人曼德拉而得名，因其有友好的市民和多样性的文化。

6. The Bay hosts 50% of the endangered African Penguin in its natural habitat on the islands of Nelson Mandela Bay and also has the largest colony of Cape Gannets in the world on Bird Island.

6. 这里是非洲企鹅的栖息地，有近半的非洲企鹅聚集在曼德拉湾的岛屿，鸟岛还是世界上最大的鳶鸟栖息地。

7. The Donkin Reserve represents the history of the city and is home to the largest South African Flag in the world. The flag can be seen from afar and also indicates the location where Route 67 culminates.

7. Donkin保护区代表着城市历史，这里还有世界上最大的南非国旗。从远处就可以看到飘飘扬扬的国旗，标记着67号路。

8. Nelson Mandela Bay is the only city in Africa to host the full Ironman African Championships annually and is known as the Water Sports Capital of Africa. The city is also the host to the 2018 70.3 World Ironman Championships.

8. 曼德拉湾市是非洲唯一一个每年举办铁人三项非洲锦标赛的地点，同时也是非洲的水上运动之都。这里还举办了2018年70.3世界铁人三项锦标赛。

9. Due to the proximity of Addo Elephant National Park and over 12 Private Game Reserves to the city, Port Elizabeth is seen as the top destination for cruise ships looking for safari options as daily excursions.

9. 因为有Addo大象国家公园和附近的12处私人动物保护区，曼德拉湾市是乘船观赏动物一日游的上佳选择。

10. Algoa Bay is the only place in the world where you can see African Penguin joining the hunt during the annual Sardine Run. Experience the exhilarating Sardine Run, spending time out at sea interacting with dolphins, whales, seals, penguins, sharks and birds chasing the Biggest Shoal on earth!

10. Algoa湾是全世界唯一可以看到非洲企鹅猎杀迁徙到此的沙丁鱼群盛宴的地方。体会沙丁鱼群迁徙的激烈场面，与海豚，鲸鱼，海豹，企鹅和海鸟一起围猎沙丁鱼。